

## СОДЕРЖАНИЕ

Поэзия правды и страсти. <i>Вступительная статья Р. А. Мустафина</i>	5
Мой жизненный путь. <i>Муса Джалиль</i> . . . . .	45

### СТИХОТВОРЕНИЯ

1918—1923

1. «Будь стойким, друг мой, до конца...» <i>Перевод Д. Даминова</i>	53
* 2. Сирота. <i>Перевод М. Борисовой</i> . . . . .	53
3. Счастье. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	54
4. Народу страны. <i>Перевод С. Северцева</i> . . . . .	55
* 5. Праздник Октября. <i>Перевод А. Щербакова</i> . . . . .	55
6. Слово поэта свободы. <i>Перевод В. Ганиева</i>	56
* 7. Не дай себя обмануть. <i>Перевод М. Борисовой</i> . . . . .	57
* 8. Раб любви. <i>Перевод М. Борисовой</i> . . . . .	58
9. Торговец-спекулянт. <i>Перевод Л. Григорьевой</i> . . . . .	58
10. Если нет тебя... <i>Перевод Л. Григорьевой</i> . . . . .	59
11. «Нет, сильны мы — мы найдем дорогу...» <i>Перевод В. Тушиновой</i> . . . . .	60
12. Душе моей. <i>Перевод М. Фофановой</i> . . . . .	60
* 13. Дитя труда. <i>Перевод М. Борисовой</i> . . . . .	61
14. Перед смертью. <i>Перевод В. Савельева</i> . . . . .	62
15. У могилы Тукая. <i>Перевод Р. Бухараева</i> . . . . .	63
* 16. Сын пахаря. <i>Перевод М. Борисовой</i> . . . . .	64
17. От сердца. <i>Перевод К. Арсеновой</i> . . . . .	65
* 18. Она. <i>Перевод М. Борисовой</i> . . . . .	66
19. Ледоход. <i>Перевод А. Бондаревского</i> . . . . .	66
20. Ведь это я... <i>Перевод В. Савельева</i> . . . . .	68

Знаком \* помечены стихотворения, переведенные на русский язык впервые; знаком \*\* — переведенные заново специально для данного сборника.

* 21. Родился Ленин (Ко дню 22 апрель). Перевод А. Щербакова . . . . .	70
22. Первый дождь. Перевод Р. Бухараева . . . . .	71
23. Со съезда. Перевод А. Штейнберга . . . . .	72
* 24. Отрывок («Ты выбрала ленинский путь, страна...»). Перевод А. Щербакова . . . . .	73
25. В пути. Перевод А. Штейнберга . . . . .	73
* 26. Чуждой нам девушке. Перевод С. Ботвинника . . . . .	76
27. Сельскому совету. Перевод А. Штейнберга . . . . .	78
* 28. Товарищу. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	79
29. Из дневника студента. Перевод А. Миниха . . . . .	80
30. Утро. Перевод А. Миниха . . . . .	82
31. Вспоминаю. Перевод С. Северцева . . . . .	84
** 32. В больнице. Перевод А. Щербакова . . . . .	88
* 33. Бойцам за солнечный день. Перевод А. Щербакова . . . . .	91
34. Комсомольцам. Перевод А. Миниха . . . . .	92
35. Путевые заметки. Перевод А. Миниха . . . . .	94
** 36. На собрании. Перевод Гл. Семенова . . . . .	96
* 37. Мать-батрачка. Перевод А. Щербакова . . . . .	98
* 38. Отцы и дети. (Отрывок). Перевод А. Щербакова . . . . .	100
* 39. Весна («На городской булыжной мостовой...»). Перевод А. Щербакова . . . . .	101
40. На Кавказе. Перевод И. Френкеля . . . . .	102
* 41. В поход. Перевод Гл. Семенова . . . . .	103
* 42. Ударники. Перевод С. Ботвинника . . . . .	105
* 43. Голос волн. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	107
44. В. И. Ленин. Перевод В. Ганиева . . . . .	108
45. Наша любовь. Перевод В. Зягинцевой . . . . .	108
* 46. Восемнадцать. (Восемнадцатому Всемирному дню молодежи). Перевод Гл. Семенова . . . . .	110

## 1933—1940

47. К полюсу. Перевод А. Штейнберга . . . . .	113
48. Молодость. Перевод В. Зягинцевой . . . . .	116
49. В тир! Перевод Р. Морана . . . . .	118
50. Пожар. Перевод А. Миниха . . . . .	120
* 51. На ночном посту. Перевод С. Ботвинника . . . . .	124
* 52. Девушке из колхоза. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	126
53. Песня девушки-рыбачки. Перевод А. Миниха . . . . .	127
* 54. «Недалеко от Москвы-реки...» Перевод А. Щербакова . . . . .	130
* 55. Лэйсан. Перевод А. Щербакова . . . . .	131
** 56. Письмо с Волги. (Путевые заметки). Перевод А. Щербакова . . . . .	131
** 57. На весенней дороге. Перевод Гл. Семенова . . . . .	138
* 58. Песня комсомольской бригады. Перевод Я. Козловского . . . . .	140
** 59. Песня о красном летчике. (Марш). Перевод Гл. Семенова . . . . .	142
* 60. Снега. Перевод Я. Козловского . . . . .	145
** 61. Шаланда № 24. Перевод Гл. Семенова . . . . .	145

62.	Весна («Я открываю солнцу грудь...»), Перевод Э. Багрицкого . . . . .	148
63.	«Года, года...» Перевод К. Арсеневой . . . . .	149
64.	Сивый конь. (Песня колхозника, верхом объезжающего поля). Перевод С. Северцева . . . . .	149
*	65. На реке. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	151
66.	Во время катанья на лыжах. Перевод В. Звягинцевой . . . . .	152
67.	Лыжные следы. Перевод Ю. Кушака . . . . .	153
68.	Зайтупе. Перевод М. Петровых . . . . .	154
*	69. Песня весны. Перевод Я. Козловского . . . . .	157
70.	Волны. (Из «Девушки-рыбачки»). Перевод С. Северцева . . . . .	158
71.	Парашют. Перевод Я. Козловского . . . . .	159
*	72. Туча. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	160
*	73. Молодежь. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	161
74.	Бабушка Сарби. Перевод В. Державина . . . . .	163
75.	Латифе. Перевод Р. Морана . . . . .	165
76.	Расставание. (Из цикла «Молодая Испания»). Перевод С. Северцева . . . . .	167
77.	Посвящение. Перевод И. Френкеля . . . . .	168
*	78. Из Крыма. Перевод Я. Козловского . . . . .	169
79.	Осень. Перевод Я. Козловского . . . . .	171
*	80. Мои друзья. Перевод Я. Козловского . . . . .	172
*	81. Песня молодости. Перевод Я. Козловского . . . . .	173
*	82. Наша яблоня. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	173
83.	Родник. Перевод Я. Козловского . . . . .	175
*	84. Ветер. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	176
85.	Дождь. Перевод Я. Козловского . . . . .	178
86.	Когда она росла. Перевод Р. Морана . . . . .	179
87.	На ржаном поле. Перевод А. Штейнберга . . . . .	180
*	88. Наша песня. Перевод В. Ганиева . . . . .	182
*	89. Песня ручья. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	182
**	90. Рыжий со звездочкой. (Песня Ильяса из либретто оперы «Первая весна»). Перевод Гл. Семенова . . . . .	183
91.	Я помню. Перевод В. Звягинцевой . . . . .	184
**	92. Мать. Перевод А. Щербакова . . . . .	184
*	93. Урок (К событиям у озера Хасан в 1938 году). Перевод А. Щербакова . . . . .	186
*	94. Мы расстались. Перевод Я. Козловского . . . . .	187
*	95. Муршида. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	189
96.	Одинокий костер. Перевод Р. Морана . . . . .	189
97.	Хадие. Перевод П. Антокольского . . . . .	190
98.	«Синеглазая озорница...» Перевод Р. Морана . . . . .	191
99.	«Мы сквозь ресницы всё еще смеемся...» Перевод М. Петровых . . . . .	191
100.	«Бываюют ночи — сны уходят прочь...» Перевод В. Ганиева . . . . .	192
101.	«Вы, листья, шумите, звеня и ликуя...» Перевод В. Ганиева . . . . .	193
102.	«К глазам и слеза не подкатит...» Перевод Ю. Кушака . . . . .	193
103.	Песня дни в комсомоле. Перевод И. Френкеля . . . . .	194
104.	«Жизнь твоя до конца отгремела...» Перевод В. Ганиева . . . . .	195
105.	Амине. Перевод В. Звягинцевой . . . . .	195
64	106. В минуту обиды. Перевод В. Звягинцевой . . . . .	196

107.	Ива. Перевод В. Тушиновой . . . . .	196
108.	Лес. Перевод В. Тушиновой . . . . .	198
** 109.	Врач. Перевод А. Щербакова . . . . .	199
* 110.	Под водой. Перевод Гл. Пагирева . . . . .	203

1941—1944

*Противная лирика*

111.	Против врага. Перевод С. Северцева . . . . .	206
112.	В последний бой (Песня). Перевод С. Северцева . . . . .	207
113.	Клятва артиллериста. Перевод С. Северцева . . . . .	209
114.	Моей дочери Чулпан. Перевод П. Антокольского . . . . .	210
115.	Вперед, моя песня! Перевод С. Северцева . . . . .	212
116.	Прощай, моя умница. Перевод В. Тушиновой . . . . .	214
117.	На память другу. Перевод В. Тушиновой . . . . .	215
118.	Каска. Перевод Р. Морана . . . . .	216
119.	Из госпиталя. Перевод Р. Морана . . . . .	218
120.	Письмо из окопа. Перевод В. Державина . . . . .	219
121.	Сестричке Иншар. Перевод С. Северцева . . . . .	222
122.	Мензелинские воспоминания. Перевод Я. Козловского . . . . .	223
123.	Что сделал ты? Перевод С. Северцева . . . . .	224
** 124.	Бахвалу урок. Перевод Гл. Семенова . . . . .	226
125.	Слеза. Перевод Б. Зернита . . . . .	227
126.	Азимут. Перевод С. Северцева . . . . .	227
127.	Слава. Перевод Гл. Семенова . . . . .	228
128.	Перед атакой. Перевод Р. Морана . . . . .	229
129.	Мост. Перевод Б. Зернита . . . . .	230
130.	Победа. (Этюд). Перевод Р. Морана . . . . .	231
** 131.	След. Перевод Гл. Семенова . . . . .	232
132.	В Европе весна. Перевод В. Державина . . . . .	233
133.	Весна («Палата утром проснулась...»). Перевод В. Державина . . . . .	234
134.	«Язык». Перевод П. Антокольского . . . . .	235
135.	Братство. Перевод Б. Зернита . . . . .	237
136.	Сон. Перевод В. Ганиева . . . . .	239
137.	Твоя доля. Перевод Р. Морана . . . . .	241
138.	Смерть девушки. Перевод Р. Морана . . . . .	241
139.	Радость весны. Перевод В. Ганиева . . . . .	242

*Моабитская тетрадь*

140.	Песня девушки. Перевод В. Ганиева . . . . .	244
141.	Письмо. (Песня). Перевод А. Ахматовой . . . . .	244
142.	Пляточек. Перевод В. Ганиева . . . . .	245
143.	Прости, родина! Перевод И. Френкелл . . . . .	246
144.	Воля. Перевод М. Львова . . . . .	248
145.	Лес («Закат давно сгорел, — а я стою, гляжу...»). Перевод С. Северцева . . . . .	249
146.	Красная ромашка. Перевод С. Северцева . . . . .	250
147.	Соловей и родник. (Баллада). Перевод С. Северцева . . . . .	251

	148. Пташка. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	256
**	149. Былые невзгоды. <i>Перевод С. Ботвинника</i> . . . . .	258
	150. Неотвязные мысли. <i>Перевод И. Френкеля</i> . . . . .	258
	151. В пивном зале. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	259
	152. Поэт. <i>Перевод А. Тарковского</i> . . . . .	262
	153. Расставанье. <i>Перевод Р. Морана</i> . . . . .	263
	154. Лекарство. <i>Перевод В. Казанцева</i> . . . . .	264
	155. Меч. <i>Перевод А. Тарковского</i> . . . . .	265
	156. Звонок. <i>Перевод Л. Пеньковского</i> . . . . .	266
	157. Лишь была бы волошка. <i>Перевод Т. Ян</i> . . . . .	267
	158. Раб. <i>Перевод М. Львова</i> . . . . .	268
	159. Хадича. <i>Перевод Я. Козловского</i> . . . . .	269
	160. Любовь и насморк. <i>Перевод Я. Козловского</i> . . . . .	270
	161. Волки. <i>Перевод В. Казанцева</i> . . . . .	272
	162. Влюбленный и корова. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	273
	163. Одной девушке. <i>Перевод С. Северцева</i> . . . . .	275
	164. Садовод. <i>Перевод Т. Ян</i> . . . . .	276
	165. Последняя песня. <i>Перевод Л. Дубаева</i> . . . . .	277
	166. Капризная любовница. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	277
	167. Клоп. <i>Перевод И. Френкеля</i> . . . . .	278
	168. Любимой. <i>Перевод В. Казанцева</i> . . . . .	278
**	169. Сталь. <i>Перевод С. Ботвинника</i> . . . . .	280
	170. Могила цветка. <i>Перевод В. Казанцева</i> . . . . .	282
	171. Часы. <i>Перевод А. Ахматовой</i> . . . . .	282
	172. Милая. <i>Перевод Н. Гребнева</i> . . . . .	283
	173. Беда. <i>Перевод С. Маршака</i> . . . . .	285
	174. Праздник матери. <i>Перевод В. Гончарова</i> . . . . .	286
	175. Путь джигита. <i>Перевод К. Арсеновой</i> . . . . .	289
	176. Осужденный. <i>Перевод Т. Ян</i> . . . . .	289
	177. Сон в тюрьме. <i>Перевод Р. Морана</i> . . . . .	290
	178. Ты забудешь. <i>Перевод М. Петровых</i> . . . . .	290
	179. Тюремный страж. <i>Перевод В. Казанцева</i> . . . . .	291
	180. Перед судом. <i>Черчетский хан. Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	292
	181. Костяника. <i>Перевод А. Ахматовой</i> . . . . .	293
	182. Соленая рыба. <i>Перевод Ю. Гордиенко</i> . . . . .	293
	183. Горная река. <i>Перевод В. Державина</i> . . . . .	293
	184. Дороги. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	295
	185. Рубашка. <i>Перевод И. Френкеля</i> . . . . .	296
	186. Последняя обида. <i>Перевод И. Френкеля</i> . . . . .	298
	187. После войны. <i>Перевод И. Френкеля</i> . . . . .	300
	188. Сержант. <i>Перевод А. Шпирта</i> . . . . .	301
	189. Помощь весне. <i>Перевод В. Гончарова</i> . . . . .	303
	190. Строитель. <i>Перевод С. Северцева</i> . . . . .	304
	191. К Двине. <i>Перевод Л. Дубаева</i> . . . . .	305
	192. Молодая мать. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	307
	193. Последнее воспоминание. <i>Перевод В. Ганиева</i> . . . . .	308
	194. Без ноги. <i>Перевод И. Френкеля</i> . . . . .	309
	195. Варварство. <i>Перевод В. Гончарова</i> . . . . .	310
	196. После болезни. <i>Перевод А. Ахматовой</i> . . . . .	312
**	197. Уходи, горе. <i>Перевод С. Ботвинника</i> . . . . .	313
**	198. Блоха. <i>Перевод С. Ботвинника</i> . . . . .	314
	199. Другу. <i>Перевод Л. Дубаева</i> . . . . .	315
10	200. К смерти. <i>Перевод Л. Пеньковского</i> . . . . .	316

201.	«Нагрязнул Йоганн — и, клокоча...»	Перевод В. Ганиева	318
202.	Утешение.	Перевод А. Тарковского	318
203.	Буря.	Перевод А. Тарковского	319
204.	Выздоровление.	Перевод Л. Пеньковского	321
205.	Соседи.	Перевод Р. Морана	322
206.	Цветы.	Перевод Б. Сиротина	325
** 207.	Сила джиггита.	Перевод С. Ботвинника	326
** 208.	Не верь.	Перевод С. Ботвинника	327
209.	Песни мои.	Перевод В. Казанцева	327
210.	Двуличному.	Перевод В. Ганиева	328
211.	Избранник.	Перевод А. Тарковского	329
212.	Любовь.	Перевод Р. Морана	329
213.	Мечта.	Перевод Гл. Семенова	330
214.	Случается порой.	Перевод С. Маршака	331
215.	Палачу.	Перевод Р. Галимова	331
216.	Водоворот.	Перевод С. Северцева	332
217.	Угощение поэта.	Перевод В. Ганиева	333
218.	Каменный мешок.	Перевод А. Шпирта	334
219.	Снежная девушка.	Перевод Р. Морана	335
220.	Один совет. (О человечности).	Перевод И. Френкеля	336
221.	Дуб.	Перевод И. Френкеля	337
** 222.	Спящий ребенок.	Перевод Гл. Семенова	339
** 223.	Волшебный клубок.	Перевод А. Щербакова	340
** 224.	В стране Алман.	Перевод А. Щербакова	341
225.	О героизме.	Перевод А. Шпирта	342
** 226.	«Придет и нас освободит Москва...»	Перевод С. Ботвинника	343
227.	«Юность, юность, сердце обжигая...»	Перевод В. Ганиева	344
228.	Мой подарок.	Перевод Р. Галимова	344
229.	Четыре цветка.	Перевод А. Штейнберга	344
230.	Рыбаки.	Перевод А. Штейнберга	345
231.	Раны.	Перевод А. Тарковского	346
232.	Гроб.	Перевод Г. Горностаева	347
233.	Новогодние пожелания.	Перевод И. Френкеля	348

#### СТИХОТВОРЕНИЯ И ПОЭМА ДЛЯ ДЕТЕЙ

234.	Юные друзья.	Перевод Ю. Кушака	350
235.	Песня юных моряков.	Перевод Ю. Кушака	350
236.	Осень пришла.	Перевод Ю. Кушака	351
237.	Кого Шакир пережитрил.	Перевод Ю. Кушака	352
* 238.	В пионерском лагере.	Перевод А. Щербакова	353
** 239.	Кукушка.	Перевод Гл. Семенова	353
240.	Родник.	Перевод И. Мазнина	354
241.	Мой пес.	Перевод И. Мазнина	354
242.	Песня о храбром джиггите.	Перевод Ю. Кушака	356
243.	Петушок.	Перевод И. Мазнина	356
** 244.	Май.	Перевод Гл. Пагирева	357

245.	Часы. Перевод Я. Козловского . . . . .	357
246.	Звезды. Перевод Ю. Кушака . . . . .	358
247.	Вороватый котенок. Перевод И. Мазнина . . . . .	360
* 248.	Колыбельная. Перевод Я. Козловского . . . . .	361
249.	Чулпан. Перевод Ю. Кушака . . . . .	362
250.	Колыбельная дочери. Перевод Ю. Кушака . . . . .	363
251.	Вольные ветры. Перевод Ю. Кушака . . . . .	363
** 252.	Песня парашютисток. Перевод Гл. Семенова . . . . .	365
253.	Девочке из Мензелинска. Перевод Ю. Кушака . . . . .	366
254.	Песня елочки. Перевод С. Северцева . . . . .	366
** 255.	Джим. Поэма. Перевод А. Щербакова . . . . .	368

## ПОЭМЫ

** 256.	Сироты. Перевод Гл. Семенова . . . . .	377
257.	На заводе «Орлес». Перевод А. Миниха . . . . .	383
258.	Минувшие годы. Перевод Л. Дубаева . . . . .	389
* 259.	Директор и Солнце. Озорная поэма. Перевод С. Ботвин- ника . . . . .	404
260.	Джиган. Перевод С. Обрадовича . . . . .	423
* 261.	Письмоносец. Перевод Т. Стрешневой . . . . .	434
262.	Алтынчеч. Драматическая поэма. Перевод В. Ганиева . . . . .	493
Примечания . . . . .		547
К иллюстрациям . . . . .		568